

Técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2001: 269)

- Adaptación
- Ampliación vs compresión lingüística
- Amplificación vs elisión
- Calco
- Compensación
- Creación discursiva
- Descripción
- Equivalente acuñado
- Generalización vs particularización
- Modulación
- Préstamo
- Sustitución
- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Estrategias de traducción

- Psicología cognitiva (Anderson, 1983) conocimiento procedimental y conocimiento operativo
- Procedimientos de resolución de problemas → toma de decisiones

Tipos de estrategia

Existen estrategias de diverso tipo

- Estrategias para la comprensión del texto original
 - Análisis textual
 - Establecer relaciones conceptuales
 - Ponerse en situación
- Estrategias para la resolución de los problemas de reexpresión
 - Adecuación
 - Asumir el papel de emisor real en la lengua de llegada
 - Ponerse en la piel de otro
 - Reformular en voz alta
 - Desconfiar de las palabras parecidas a la lengua de llegada (falsos amigos)
 - Parafrasear
- Estrategias externas
 - Buscar información en diccionarios, enciclopedias, etc.
 - Basarse en textos paralelos
 - Estrategias de memoria (más frecuentes en la interpretación)